

STATEMENT OF ORIGINALITY

I hereby certify that this thesis is definitely my own words. I am completely responsible for the content of thesis, opinion or findings of other included in this thesis are quoted or cited with respect to ethnical standard.

Semarang, 10 July 2017

Nila Purnasari

STATEMENT OF PUBLICATION

I hereby grant Dian Nuswantoro University the right to display or copy any part of the thesis, in all forms of media for reference purposes and legitimate educational purposes. Any reproduction or use is prohibited without the written consent of Dian Nuswantoro University.

Semarang, 10 July 2017

Nila Purnasari

ADVISOR'S APPROVAL

This thesis has been approved by the advisor on to be examined by the board of examiners.

Advisor,

Achmad Basari, S.S., M.Pd

PAGE OF APPROVAL

Title of Thesis : Translation Techniques Used in Translating
Cultural Words in *Frozen* Movie
Name : Nila Purnasari
Registration Number : C11.2014.01498

This thesis has been approved by board of Examiners, Strata 1 Study Program of English Language, Faculty of Humanities Dian Nuswantoro University on 17 July 2017.

Board of Examiners

Chairperson

First Examiners

Second Examiners

Advisor

Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Approved by:

Dean of Faculty of Humanities

Achmad Saifudin S.S., M.Si.

MOTTO

Be true to who you are.

DEDICATION

I dedicated this thesis to:

- My beloved parents.
- Myself.
- Everyone who supports me.

ACKNOWLEDGEMENT

At this glorious moment, I wish a prayer to my Lord, Allah Subhanahu Wata'alaah who has blessed me during the writing of this thesis. I would like, furthermore, to express my sincere gratitude to:

1. Prof. Dr. Edi Noersasongko, M.Kom., The Rector of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this study.
2. Akhmad Saifudin, S.S., M.Si., the Dean of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro University, who gave permission to me to conduct this research.
3. Achmad Basari, S.S., M. Pd., my beloved advisor, for his continuous, patience and valuable guidance, advice and encouragement in completing this thesis.
4. All lecturers at the English Study Program of Faculty of Humanities of Dian Nuswantoro, who have taught, motivated, and given guidance during the writing of this thesis.
5. The librarians of The Central Library of Dian Nuswantoro University for their permission for me to use some valuable references in writing this thesis.

Finally, I do realize that due to my limited ability, this thesis must have shortcoming. For this, I welcome any suggestions and criticisms.

Semarang, 10 July 2017

The Writer

Nilas Purnasari

TABLE OF CONTENT

PAGE OF TITLE.....	i
STATEMENT OF ORIGINALITY.....	i
STATEMENT OF PUBLICATION	ii
ADVISOR'S APPROVAL.....	iii
PAGE OF APPROVAL.....	iv
MOTTO.....	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	viii
LIST OF APPENDICES	x
ABSTRACT.....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of The Problems	6
1.3 Scope of The Study.....	6
1.4 Objectives of the Study	6
1.5 Significances of the Study	7
1.6 Thesis Organization.....	7
2 CHAPTER II LITERATURE REVIEW	8
2.1 Previous Study.....	8
2.2 Translation	9
2.3 Untranslatability	12
2.4 Cultural Words	12
2.5 Translation Techniques.....	14
3 CHAPTER III RESEARCH METHOD	18
3.1 Research Design	18
3.2 Source of The Data.....	19
3.3 Technique of Data Collection.....	19
3.4 Technique of Data Analysis.....	20
4 CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION	23
4.1 Findings	23
4.2 Discussions	24
5 CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	43

5.1	Conclusion.....	43
5.2	Suggestion.....	44
	BIBLIOGRAPHY	45
	APPENDICES	466

LIST OF APPENDICES

Appendix 1.

ABSTRACT

Nila Purnasari. 2017. Translation Techniques Used in Translating Cultural Words in “Frozen (2013)” Movie. English Study Program, Dian Nuswantoro University. Advisor: Achmad Basari, S.S., M.Pd.

Keywords: cultural words, Frozen 2013 movie, Newmark, translation, translation techniques.

This thesis entitled Translation Techniques Used in Translating Cultural Words in “Frozen (2013)” Movie is conducted to find the pattern of cultural words translation techniques mostly used by the translator in translating the subtitle. The unit analysis of this research was in the form of words, phrases, and clauses in the movie entitled Frozen (2013). The reason of researcher for choosing this movie is because of the creative musical elements and some visual animations. There were several steps in conducting this study. The descriptive- qualitative research was employed in this study. The data collection started from watching the original DVD of Frozen (2013) movie and then selecting cultural words. While the method of data analysis was done by collecting cultural words in Frozen (2013) movie, categorizing the data by using the table of analysis, classifying the data, analyzing the data based on Newmark approach, discussing, and reporting. The result of this study reveals that the cultural words translation technique used by the translator ranked from the most to the least frequently used which are 37 cultural words (40.66%) of material culture, 26 cultural words (28.57%) of gestures and habits, 13 cultural words (14.29%) of ecology and 8 cultural words (8.79%) of organizations custom and ideas also 7 cultural words (7.69%) of social culture. The frequency of cultural words found the most is material culture and translation technique used the most is equivalence translation.